

DE DIFFERENTIA INTER VERBA  
GRAECA ΣΟΦΙΑ ET ΦΡΟΝΗΣΙΣ.  
COMENTARIO A GÉNESIS 3, 1 Y  
MATEO 10, 16

Estudio introductorio  
por JESÚS-M. NIETO IBÁÑEZ

Edición y traducción  
por M<sup>a</sup> ASUNCIÓN SÁNCHEZ MANZANO



## ESTUDIO INTRODUCTORIO

Incluimos este texto en el volumen de Biblia, dado que se trata de una crítica o reseña a un capítulo de esta temática de otro autor, Lorenzo Ramírez de Prado, lo que le permite a Pedro de Valencia añadir también sus propias ideas sobre la exégesis de los pasajes bíblicos en cuestión, aunque lo esencial está ya en el original criticado.

En el manuscrito de la Biblioteca Nacional de España 5585, fols. 154r-159r, se contiene un escrito en latín, autógrafo de Pedro de Valencia, de contenido exegético, a pesar de que en el catálogo de la biblioteca se le da el título *De differentia inter verba graeca σοφία et φρόνησις*.

Realmente una lectura detenida del texto conduce a una interpretación de dos pasajes bíblicos, uno del Génesis 3, 1, «la serpiente era más astuta que todos los demás animales de la tierra», y otra del evangelio de Mateo 10, 16, en concreto de la expresión, γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκεραῖοι ὡς αἱ περιστέραι, «sed prudentes como las serpientes y sencillos como las palomas»<sup>1</sup>.

El comentario de estos pasajes, en especial el significado de φρόνιμος, ὄφις y ἀκεραῖος, le lleva al humanista a echar mano de la tradición clásica, puesta al servicio de la interpretación de la Sagrada Escritura. Partiendo de Aristóteles, de su *Ética a Nicómaco*, se van aportando citas de autores grecolatinos, como Homero, Cicerón, Horacio, Ovidio, Nicóstrato el Cómico, Quintiliano, de Padres de la Iglesia, como Juan Crisóstomo, Severo el Eremita y san Agustín, de humanistas como su maestro Benito Arias Montano y el Brocense, y de léxicos habituales en la época, como es el caso de Suidas, Hesiquio o Henrico Stéfano.

No podemos precisar la finalidad exacta de este breve escrito, encabezado por «Cap. I, Caput primum», si bien en el fondo late una polémica con un innominado autor. Se parte del comentario de un «autor» sobre un pasaje

---

1 Además de estos, hay otros pasajes bíblicos comentados, Mt 10, 16 y 10, 17-18, Mc 6, 34, Lc 10, 2, Rom 11, 20; Gén 2, 19; 3, 1. Cfr. A. Moreno García, «Comentario a Mt 10, 16 de Pedro de Valencia. Un manuscrito inédito de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Helmantica* 49 (1998), pp. 247-266.

bíblico, que se deduce más adelante. Parece que se trata de la crítica a este autor, que toma parte de su comentario de Jansenius al Génesis, pero lo hace de forma incorrecta. En el propio escrito se dice en un momento que este autor fue discípulo del Brocense. Realmente se trata de la crítica al capítulo primero del *Pentencontarchos sive quinquaginta militum* de Lorenzo Ramírez de Prado<sup>2</sup>, ahijado del propio Pedro de Valencia, eminente jurista aficionado a las bellas letras y a la práctica de la erudición filológica y famoso por haber sido propietario de una de las más copiosas bibliotecas de la época<sup>3</sup>. La obra, publicada en Amberes en 1612<sup>4</sup>, recoge en cincuenta capítulos, agrupados sin criterio aparente, diversos aspectos relacionados con los pasajes bíblicos, que son comentados desde el punto de vista de la crítica textual, la gramática, el léxico, la retórica, la filosofía, la teología, la historia, etc. Esta miscelánea se adereza con abundantísimas citas de autores clásicos y patrísticos al estilo de autores como Varrón y Aulo Gelio que en su obras *Antiquitates humanae* y *Noctes Atticae* respectivamente muestran un interés de anticuario.

No es una obra teológica ni de exégesis bíblica propiamente dicha, sino que a partir de citas bíblicas se hace un despliegue de erudición filológica e histórica para aclarar el sentido en apariencia oscuro del texto con la ayuda de los clásicos y los Padres. La composición recuerda otros escritos humanistas de la época, en especial los *Tertia Quinquagena* de Nebrija, de 1516, que comenta cincuenta pasajes de la Sagrada Escritura desde una óptica de crítica textual y exegética<sup>5</sup>.

En esta misma línea se sitúa el capítulo que está en la base del texto de Pedro de Valencia. A partir de tres lugares bíblicos (Gén 3, 1; Mt 10, 16 y Rm 11, 20), fundamentalmente de los dos primeros, se intenta aclarar la diferencia

2 El capítulo I lleva este título, *Quid σοφία, et φρόνησις. Φρονέω. Noli altum sapere. Estote prudentes sicut serpentes. Serpens erat callidior cunctis animantibus terrae. Cur in Mercurii caduceo angues. Explicata L. in circulatores. π. de variis et extraordinariis criminibus.*

3 J. Solís de los Santos, «El humanista Lorenzo Ramírez de Prado, entre Céspedes y el Brocense», en E. Sánchez Salor, S. López Moreda y L. Merino Jerez (eds.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Cáceres 1996, pp. 670 s. vid. también «Ramírez de Prado, Lorenzo», en F. F. Domínguez (ed.), *Diccionario de Humanistas españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid 2012, 698-703.

4 Johann Albert Fabricius en Hamburgo en 1712 reimprime la obra en la primera parte de su *Observationes selectae in varia loca Novi Testamenti, sive Laurentii Ramirensi de Prado Pentecontarchos, Alex. Mori in Novum Foedus notae, et Petri Possini... Specilegium evangelium... praemissa praefatione Jo. Alberti Fabricii.*

5 M. Mañas Núñez, «Aproximación al Pentecontarchos de Lorenzo Ramírez de Prado: Gramática, retórica y filosofía», *Studia Philologica Valentina* 10 (2007), 379-409, observa varios lugares en que Ramírez de Prado se ha inspirado directamente en esta obra de Nebrija.

entre σοφία (sabiduría) y φρόνησις (prudencia), según Aristóteles, para acabar por precisar el verdadero significado del verbo φρονέω. El término *callidior*, φρονημώτατος en los LXX, da pie a Ramírez de Prado a proponer el significado de φρονέω y φρόνιμος como *industriosus, eutrapelus, domesticus* y *qui se insinuant nobis et familiariter conversantur*. Se apoya también en Rom 11, 20, donde ὑψηλοφρονεῖν, μεγαλοφρονεῖν, significa *sapere altum* o *superbire*, de modo que, a su juicio, φρονεῖν es *aequaliter se habere cum aliis*.

Está claro que el punto central es la correcta traducción del griego φρονέω y el adjetivo φρόνιμος, que a juicio de Pedro de Valencia es errónea en este autor:

*ait itaque et quemadmodum μεγαλοφρονεῖν est «superbire»; sic φρονεῖν est «aequaliter se habere cum aliis». 'Hinc intelliges illud Diui Pauli μή ὑψηλοφρονεῖ, ἀλλ' α φόβον quod recte uti omnia vulgatus interpres noli altum sapere sed time, significantius et ad verbum expones noli superbire, sed time', et cetera.*

Hay erratas en los términos griegos del texto bíblico, como señaló Francisco Murcia de la Llana, conocido comentarista de Aristóteles y corrector general de libros del rey<sup>6</sup>. De Valencia pone en evidencia las malas lecturas del autor, «Φρονημωσ lee φρόνιμους, Φρόνισιν lee φρόνησιν, Paciencia... *lege patientia, I duplici namque...illud I quid faciat non uideo*». Además traduce el aoristo por imperfecto, *dicebat*, en lugar de *dixit*, en la cita homérica de *Ilíada* 2, 78.

En varios lugares Pedro de Valencia se expresa en estos términos, «no entiendo», «no entiendo totalmente la conexión de los razonamientos de este...», «valore el lector», «parece que falta algo», «que juzgue el lector», «interpreta *animos* en lugar de *animis* o lee arrebatada en lugar de se desliza dentro», «júzguenlo todos los que lo han analizado atentamente».

Pedro de Valencia hace una crítica detallada de este capítulo de la obra de Ramírez de Prado. Las citas al «autor» y, a su vez, las citas de éste a Janinius, a Aristóteles y a otros autores, complican la comprensión de algunos pasajes concretos.

En este comentario bíblico el autor se apoya en Juan Crisóstomo, en Cayetano y en Juan Bustamante. En concreto, en el caso de Juan Crisóstomo se trata de sus *Homiliae in Genesim* y en el de T. de Vito (Caietanus) de sus *Opera omnia quotquot in sacre scripturae expositionem reperiuntur*. Vol. I, *In quinque libros*

6 *Compendio de los metheoros del príncipe de los filósofos griegos y latinos Aristoteles, 1616 y Selecta circa libros Aristotelis De coelo subtilioris doctrinae, quae in Complutensi Academia versatur, 1604.*

*Moyasis commentarii*, Lugduni 1580. Juan Bustamante de la Cámara, catedrático de Prima de Medicina y Filosofía en la Universidad de Alcalá, compuso la obra *De animantibus Scripturae Sacrae*, 1595, cuyo libro I está centrado en este pasaje del Génesis, *De animantibus Scripturae Sacrae vere reptilibus*.

Sin embargo, la fuente más importante es la de Jansenio, que en su *Tetrateuchus, sive commentarius in Evangelia*, a propósito de Mateo 10, 16, anota un comentario similar al recogido en este texto, *Estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae. Graece ἀκέραιος quod hoc loco videtur a κέρας deduci, quasi diceret sine cornibus, hoc est placidi. Est enim epithetum animalium, quae natura non armavit corbnibus ad iniuriam depellendam*. Otra fuente muy clara hallamos en su *Pentateuchus, sive commentarius in quinque libros Moyasis*, con referencias a Cayetano y san Agustín, al hacer la exégesis de Génesis 3, 1: Sep. *Et serpens. Non similitudo serpentis assumpta, ut Cyrillus videtur arbitratus l. contra Julian, nec etiam Diabolus ut Cajet. Sed sicut poema testatur verus serpens, animal scilicet lubricum et tortuosis anfractibus mobile, et ideo tale operi congruum, ut notat August. 14 de Civit. Cap. 11*.

Ahí mismo se anota: *Erat callidior seu vestitior cunctis animantibus, partim natura sua que vafer est, ut Matth 10 v. 16 et insidiosus; partim et maxime, ut idem Aug. C. 29, l. 11 de Genes. Ad litteram, propter astutiam diaboli, qui in illo et de illo agebat dolum, sicut dicitur astuta lingua et stylus mendax scribarum, pero quem scilicet mendaces mendaciter operantur*.

Parece claro que la base del texto de Ramírez hace referencia a este comentario o, al menos, están presentes las mismas ideas.

El texto comienza con el significado de φρόνιμος, que Pedro de Valencia conecta con el problema de la diferencia que hay entre φρόνησις y σοφία. Aristóteles es la autoridad que utiliza para precisar la definición<sup>7</sup>. Se parte del texto de Aristóteles, del capítulo 12 del libro VI de su *Ética a Nicómaco*, «Aristóteles en el libro sexto de la *Ética* cap. 12 parece indicar una diferencia propia entre σοφίαν y φρόνησιν», para explicar la diferencia entre estos dos términos, entre el concepto de estas dos virtudes, sabiduría y prudencia. El autor griego identifica la sabiduría con el hombre justo, con el bueno, para concluir que no se puede ser prudente, sino se es bueno<sup>8</sup>.

7 En el diccionario de Enrico Stefano, en el término σοφός se anota *Est autem discrimen inter σοφόν et φρόνιμον, inter sapientem et prudentem, ut Aristot. Eth. 6, 7*.

8 En el manuscrito de la Biblioteca Nacional 8588 se conserva un escrito con el título «In Ethicum Aristotelis» atribuido a Arias Montano, si bien a juicio de G. Morocho podría haber sido compuesto por Pedro de Valencia («Avance de datos para un inventario de las obras y escritos de Arias Montano», *La Ciudad de Dios* 211 (1998), pp. 264-265). En los folios conservados se recoge el extracto de los dos primeros libros de la obra aristotélica.

El el folio 155r, tras esta primera parte sobre el sentido de los términos en Aristóteles, se pasa ya al tema de la serpiente partiendo del Génesis 3, 1, «Pero la serpiente era el más astuto de los animales del campo que Yavéh había producido...», y teniendo en cuenta el término hebreo, la Vulgata y la versión de los Setenta. Precisamente φρόνιμος es «astuto» y significa también «prudente». El sentido de astuta no procede del término hebreo original ׀רן, sino a partir de la versión de los Setenta, dirá de Valencia. El verbo φρονέω significa ser prudente no «ensoberbecerse», apoyándose, por ejemplo, en esta cita paulina, Romanos 11, 20, μη ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ. El verbo no significa «saber» ni «profundizar y sumarse a otros», ni φρόνιμος «de buen trato», «sensato» o «entrañable», como opinaba el autor innominado, Ramírez de Prado, lo que le llevaba a este autor a afirmar que en los primeros tiempos la serpiente tenía un trato familiar con Adán<sup>9</sup>.

Con el pasaje de Romanos 11, 20 se perfila el sentido de φρόνησις, «no seas soberbio, sino teme» y más aún con el de Mateo 10, 16, «sed prudentes (φρόνιμοι) como serpientes». De Prado lo interpreta como «ensoberbeceros al igual que las fieras», lo que no es posible en contraste con el evangelio de Mateo que, a reglón seguido, expresa, «sed sencillos (ἀκέραιοι) como las palomas». Pedro de Valencia también se detiene en unas líneas en la etimología y significado de ἀκέραιος, que no tiene nada que ver con κέρας, «cuerno», como propone el autor.

Hay que fijarse en especial en el sentido de la prudencia de las serpientes, hay que actuar con su prudencia ante las acechanzas que nos tienden los enemigos. Para Jansenius se necesita la doble prudencia propia de la serpiente para guardarse prudente y astutamente ante los que tienden asechanzas, en especial el demonio.

Seguidamente la disertación desemboca en el tema de la insinuación, como elemento de la retórica. A juicio del autor, de Ramírez de Prado, éste es el principal objetivo del orador, opinión a la que se opone Pedro de Valencia y cree que de nuevo el autor ha errado al interpretar a Quintiliano. El termino griego παρεισδύσις significa «entrada» y de ahí el autor, relacionándolo metafóricamente con serpiente, deduce el sentido de la insinuación, pues la serpiente «se introduce». Cicerón en su libro primero *Ad Herennium* da a la insinuación el nombre griego de ἔφοδος, «entrada» también. Para de Valencia es igualmente erróneo que la serpiente tenga que ver con la insinuación. Nuestro

9 Budeo, Hesiquio, Suidas y Escoliastes, como anota Pedro de Valencia, traduce φρονέω por «suficientemente sabio». El *Léxico de Hesiquio* dice así, φρόνιμος, σοφός, διανοητής, mientras que este mismo autor en *In sanctum Procopium Hom.* XIV 8 expresa sobre la serpiente, ὁ μὲν γὰρ ὄφις φρόνιμος οὐκ ἔστι δὲ ἀκέραιος.

humanista se detiene en este punto en el comentario de varios ejemplos de términos que derivan metafóricamente de otros.

El humanista zafreño Vuelve al Génesis y a la idea del autor de que antes del pecado la serpiente era más agradable que otros animales y al hecho de que aquel prueba esta hipótesis con el significado del verbo φρονέω, que está claro que lo está interpretando erróneamente. Tampoco el autor tiene en cuenta la frase bíblica, «Pero la serpiente era el más astuto de los animales del campo que Yavéh había producido...». Para Ramírez de Prado la serpiente es prudente, porque «se mete o se introduce», como ha intentado demostrar con el tema de la insinuación. Más aún, la idea de que la serpiente en un principio era buena lo apoya con el hecho de que Eva jugaba con ella y se adornaba también con ella el escote, el cuello y los brazos. Para Pedro de Valencia no es posible esta relación entre la serpiente y los primeros hombres, pues no hubo tiempo material entre la creación y el pecado. Más aún, la serpiente es mala, engañosa, πανούργος, como aparece en la versión de Aquila. Se confunde πανούργος con *callidus* y *callidus* con φρόνιμος, es decir, «astuto» con «prudente».

El texto al final vuelve a este mismo asunto y a la afirmación del autor de que los collares de las mujeres se llaman en hebreo con el nombre de la serpiente. Algo que no es tampoco cierto, como no lo es el que diga que en griego se llama a los colgantes ὀφείς, según anota el cómico Nicóstrato en Ateneo. Esta referencia, se supone, estaría en el «autor» innominado, si bien nuestro humanista reconoce que no la ha encontrado en los textos del cómico griego. En efecto, en Ateneo no está esta referencia, que, sin embargo, sí lo está en el *Pedagogo* de Clemente de Alejandría, II 122, 3<sup>10</sup>, para argumentar cómo los adornos en forma de serpiente hacen perder el juicio a las mujeres, como ocurrió con Eva. El texto de Ramírez de Prado continúa con otras tres citas clásicas de Paulo Juriconsulto, Celso y Plutarco en apoyo del la existencia y el uso de serpientes sin sentido dañino. Tal es el caso del juriconsulto Paulo, que en la ley última *De variis et extraordinariis criminibus* toma medidas contra los *circulatores*, los charlatanes, que andan de ciudad en ciudad con serpientes grandes en el seno, que se les enlazan en la garganta y por los brazos, y les llegan a la boca. Mientras la gente se queda asombrada ante estos hechos ellos se aprovechan para robarle: *In circulatores qui serpentes circumferuyit proponunt, si cui ob metum eorum damnum datum est promodo admissi actio dabitur.*

---

10 La cita ha podido tomarse del diccionario de Henrico Stefano, s. v. ὄφις, donde aparece literalmente la frase griega. Pedro de Valencia aporta también el testimonio de este léxico, donde ὄφις es τὸ χρυσοῦν περιβραχιόνιον.

Además de no haber conclusiones hay un claro desorden en la argumentación de todo el escrito, que parece que sólo busca poner en evidencia todo el cúmulo de errores del autor en cuestión. Posiblemente se trata de un borrador, con enmiendas y numerosas repeticiones, lo que indica que faltaría una revisión del texto. Sin embargo no hay anotaciones marginales sobre las fuentes utilizadas, como suele ser habitual en nuestro autor.

La falta de un título impide también conocer la finalidad concreta del mismo, salvo las indicaciones que hemos hecho más arriba a las críticas de un comentario bíblico de un «autor». Sabemos quién es el autor aludido en numerosas ocasiones a lo largo de este escrito, pero no sabemos si este capítulo I era el comienzo de una serie de comentarios. El que esté compuesto en latín, en lugar de en castellano, es otro hecho curioso de este escrito, habida cuenta de que los textos de contenido bíblico están en su mayor parte en castellano. Quizá se debe a que el texto al que critica, el *Pentencontarchos sive quinquaginta militum* de Ramírez de Prado, también estaba en latín.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

/[154r]

## Cap. I, Caput primum

Capitis titulus sic incipit: Quid σοφία; Postea tamen ut nobis, quid sit *sophia* ostendat, nullum aliud in toto capite verbum addit praeter haec Aristoteles lib. 6 *Ethicorum* c. 12 inter σοφίαν et φρόνησιν propriam videtur assignare differentiam, et aegerrime quidem lector quantumvis perspicacissimus quid sit σοφία perspicuet.

Obiter etiam notari possunt verba illa: 'Aristoteles videtur assignare differentiam et φρονιμῶς in actionibus circa singularia versari'. Nam fortasse dicendum fuit Aristoteles eam videtur assignare differentiam, ut φρόνιμοι circa singularia versentur, vel videtur Aristoteles assignare differentiam dum dicit 'φρόνιμους *phronimous* circa singularia versari'. Nam verba illa 'Aristoteles videtur assignare differentiam et *phronimos* circa singularia versari' non satis cohaerere videntur.

Φρονιμῶς lege φρόνιμους

Φρόνισιν lege φρόνησιν

Vnde 'φρόνιμους vocarem ego *eutrapelos*, domesticos et qui se insinuant nobis, et familiariter conversantur'. Aliqua hic nobis discutienda se offerunt. Primum cura quid *phronesis* et quid *sophia* sit. Non ex capitibus quinto et septimo libri duodecimi *Ethicorum* desumpsit author<sup>a</sup> ubi plene<sup>b</sup> de suis agit Aristoteles, sed ex capite duodecimo, ubi de utilitate sapientiae atque prudentiae tractat, ubi<sup>c</sup> ait insuper<sup>d</sup> absurdum sane videbitur, si prudentia, quae quidem est inferior sapientia, sit magis domina, quam ipsa, magis quam princeps. 'Nam ea, quae agit dominatur in singulis, atque iubet'. Haec sunt, ut existimo, verba in quibus Aristoteles videtur assignare propriam differentiam, ut<sup>e</sup> refert hic auctor. Nunc ergo interrogo, quo modo ex his infertur φρόνιμους vocandos esse *eutrapelos*, *industrios*, *domesticos*, et cetera. Nam illam consecutionem et illationem qua [auctor] noster utitur ego non video: 'Aristoteles videtur assignare differentiam et *phronimos* actionibus circa singularia versari, unde ego vocarem *phronimos*, *industrios*, *domesticos*'. Si hic auctor inferret unde *phronesin* practicam et non speculativam scientiam insecet uel quid simile, non adeo longe a ratione vagari videretur, sed nunc uim illius illationis penitus non percipio. / [154v]

a author *sscr.*

b et *del.*

c haec *del.*

d absurdum iterum scriptum *del.*

e ut *sscr.*

f quam *del.*

## Capítulo I o primero

El título del capítulo comienza así: ¿Qué es σοφία? Pero después para mostrarnos qué es *sophia*, en todo el capítulo no dice otras palabras que no sean estas: 'Aristóteles en el libro sexto de la Ética cap. 12 parece indicar una diferencia propia entre σοφίαν y φρόνησιν'. Un lector por más perspicaz que sea, ciertamente distinguirá con mucha dificultad qué es σοφία.

También se pueden destacar de paso aquellas palabras: 'Aristóteles... parece indicar una diferencia... y φρονιμῶς se refiere a las acciones relativas a lo particular'. Pues quizá no había que decir que Aristóteles parecía indicar la diferencia de que φρόνιμοι se refiera a lo particular, o parece que Aristóteles le asigna una diferencia cuando dice que φρόνιμους *phronimous* se refieren a lo particular. Pues no parecen suficientemente coherentes aquellas palabras 'Aristóteles parece asignar una diferencia' y que '*phronimos* se refiera a lo particular'.

Φρόνιμῶς lee φρόνιμους

Φρόνισιν lee φρόνησιν

Por tanto 'los que se acogen a nosotros y los que nos hablan familiarmente los llamaría φρόνιμους sensatos, de buen trato, entrañables'. Aquí se ofrecen algunos asuntos discutibles: en primer lugar observa que el autor no dedujo qué es *phronesis* y qué *sophia*, de los capítulos quinto y séptimo del libro duoécimo de la Ética donde Aristóteles trata de esto ampliamente<sup>11</sup>, sino del capítulo duodécimo, donde trata el beneficio de la sabiduría y de la prudencia, donde dice además que parecerá absurdo que la prudencia, que ciertamente es inferior a la sabiduría, sea más dominante que esta, y más principal. 'Pues la que actúa es dominada en lo particular, y ordena la práctica'. Estas son según creo las palabras en las que Aristóteles parece indicar una diferencia propia, según señala este autor. En consecuencia ahora pregunto, de qué modo se infiere de estas palabras que haya que llamarlos φρόνιμους de buen trato, sensatos, entrañables, ect. Pues no veo la deducción e inferencia que aplica nuestro autor [auctor]. 'Aristóteles parece indicar una diferencia y emplear *phronimos* para acciones concernientes a lo particular, por lo que yo llamaría *phronimos* a los sensatos, entrañables'. Si este autor infiriera de dónde resultaba una sensatez práctica y un conocimiento no especulativo o algo similar, no parecería que se desviara mucho de la razón, pero no percibo ahora completamente el sentido de su inferencia<sup>12</sup>. / 154v

11 Arist. EN, 1176a-1179a. Los capítulos quinto al séptimo distinguen los placeres intelectuales respecto de los sensuales y el capítulo octavo la prudencia en relación con la vida contemplativa, en la distribución actual del texto.

12 Arist. EN. 1140a.

'Aristoteles lib. 6 *Ethicorum*, cap. 4 περί φρονήσεως agit et ibi atque ubique interpretes φρόνησιν prudentiam vertunt, et φρόνιμους prudentes, si tamen prudentes dicantur *eutrapeli*, domestici, et cetera'. Aliorum sit iudicium, ego tamen vellem ut<sup>a</sup> auctor<sup>b</sup> hic plurimis, ut opus erat, aut aliquibus, ut tenebatur, aut saltem unico testimonio suam interpretationem confirmare<sup>c</sup>, ut evertere posset doctissimorum virorum communem opinionem. Atque ibidem Aristoteles: 'De prudentia vero (inquit) quaenam sit percipiemus, si contemplabimur quosnam ipsos φρόνιμους *phronimos* prudentes dicimus esse. Videturque prudentis esse bene consulere posse, circa ea quae sibi sunt bona, ac possunt non aliqua ex parte, ut quaenam ad sanitatem vel viv[ere] sed quae ad bene vivendum omnino conducant'. Argumento est id ita esse, eos etiam, qui circa aliquid versantur, prudentes dici, cum bene ad finem studiosum aliquem excogitauerunt ea, quorum nulla est ars. Quare et omnino prudens is est, qui ad consulendum est aptus, graece sic ὥστε καὶ ὄλως ἂν εἴη φρόνιμος ὁ βουλευτικός ita ut etiam omn[is] *phronimos* sit *obuleuticos* qui<sup>d</sup> consultat. Vides Aristotelem non dixisse *phronimos* esse industrios, domesticos, *eutrapelos*, sed *buleuticos* qui consultant et cetera, et capite septimo eadem repetuntur verba ubi dicitur τοῦ γὰρ φρονίμου μάλιστα τοῦτ' ἔργον εἰ[καί]φραμεν, τὸ εὖ βουλευέσθαι. *Phronimi* (prudentes) hoc maxime opus esse dicimus bene cons[ulere] (non ait se insinuare) et ibidem mox sequitur οὐδ' ἔστιν ἡ φρόνησις τὴν καθόλου μόνου. Neque prudentia est uniuersalium solum, sed singula etiam oportet cognoscere, enim activa, actio vero circa singula versatur. Vnde non est differentia quam Aristoteles inter sapientiam et prudentiam assignare videtur, quod prudentia in actionibus circa singularia versetur, cum prudentia etiam sit uniuersalium, nisi dicas in hoc differre: quod sapientia non versetur circa singularia in actionibus. Vt cumque tamen sit, illationis illius vim, 'unde ego vocarem' et cetera, non possum percipere.

Deinde, interrogandus est auctor an illa omnia nomina consingula vocabulo φρόν[ησι] respondeant. Nam si omnia efficient hunc sensum '*phronimos* vocarem ego illos qui sint industrii et *eutrapeli* et domestici se insinuant nobis et familiariter conversentur', videturque nomen illum domesticos redundare, nam si domestici sunt non opus h[abe]bunt se nobis insinuare, vel si solis domesticis et familiaribus nomen hoc pr[u]dens aut *phronimos* conveniat,

a ut *sscr.*

b -um *del.*

c -t *del.*

d bene *del.*

'Aristoteles en el libro sexto de la *Ética*, capítulo cuarto<sup>13</sup> trata περί φρονήσεως y aunque allí y por doquier los traductores vierten φρόνησιν prudencia, y φρόνιμους prudentes. Si se llaman prudentes los sensatos, de buen trato, entrañables', etc. Aunque sea juicio de otros, yo querría que el autor aquí confirmara su traducción como era debido, con varios testimonios, o con algunos, según su compromiso, o al menos con un solo testimonio, para que pudiera subvertir la opinión común de los más doctos. Y dice allí mismo Aristóteles sobre la prudencia 'Advertiremos qué es, si consideramos a quienes decimos que son esos φρόνιμους, *phronimos* prudentes. Y parece que es propio del prudente poder pensar bien sobre lo que son bienes para sí y benefician no parcialmente (como los que conducen a la salud o a vivir), sino que llevan a vivir bien en plenitud. Sirve de argumento que es así que también los que estudian algo concreto, se llaman prudentes, puesto que han buscado solucionar un problema intelectual del que no hay técnica. Por eso es plenamente prudente quien es apto para aconsejar'. Así en griego ὥστε καὶ ὄλως ἄν εἴη φρόνιμος ὁ βουλευτικός de modo que también todo *phronimos* sea *buleuticos* quien tiene el hábito de deliberar. Ves que Aristóteles no dijo que *phronimos* sea sensato, entrañable, de buen trato sino *buleuticos* quienes tienen el hábito de deliberar etc., y que en el capítulo séptimo<sup>14</sup> se repiten las mismas palabras donde se dice τοῦ γὰρ φρονίμου μάλιστα τοῦτ' ἔργον εἰ[κα]ζαμεν, τὸ εὖ βουλεύεσθαι. Decimos que esto es preciso sobre todo del *phronimos* (del prudente) que aconseje bien (no dice que él intime) y allí mismo después se sigue οὐδ' ἔστιν ἡ φρόνησις τὴν καθόλου μόνου. Y la prudencia no es sólo de lo universal, sino que es necesario también conocer los objetos concretos, pues 'activa', 'acción', concierne a lo singular. Por tanto no existe la diferencia que Aristóteles parece distinguir entre sabiduría y prudencia, que la prudencia se entiende en las acciones en cuanto a lo particular, puesto que la prudencia también es de lo universal, a menos que digas que difiere en esto: que la sabiduría se entiende en cuanto a lo concreto en las acciones<sup>15</sup>. Comoquiera que sea, no puedo percibir el sentido de esta inferencia: 'por lo que yo llamaría', etc.

Después hay que preguntar al autor si todos aquellos nombres corresponden a la vez a la palabra φρόν [ησει]. Pues si todo indica este sentido, 'llamaría *phronimos* a los que sean sensatos, de buen trato, y los que se presentan entrañables a nosotros y se relacionan familiarmente', y parece que el adjetivo 'entrañable' es redundante, pues si son 'entrañables' no tendrán que tratar de intimar con nosotros, o si este adjetivo prudente o *phronimos* solamente se

13 Arist. EN. 1149a-1141a En las ediciones actuales es el quinto.

14 Arist. EN. 1141a-1142a.

15 Arist. EN. 1141b.

qui extraneus, cum sit nobis, sese insinuare cupit d[omes]ticusque et familiaris effici, non dicitur *phronimos*. Si vero *phronimos* illa [om]nia sigillatim significet, tunc non solum industrii vel *eutrapeli*, sed domestici om[nes] et omnes qui nobiscum conversantur *phronimi* et prudentes dicentur. / [155r]

Antequam ulterius progrediamur, rogo qua re verba haec: 'Sed et serpens erat callidior cunctis animalibus terrae'. Non interpretatur auctor hic ex lectione originali עָרָוּם aut ex versione vulgari interpretis (quem ex animo semper amplectitur ut cap. 2 ait) qui callidior optime reddidit, sed ex versione Septuaginta Interpretum et ex sententia Iosephi, qui credit serpentem cum Adamo ita versari familiariter, ut nunc etiam de aliquibus serpentibus narratur, qui in domibus familiariter versantur. Vbique vulgatus vertit 'prudens atque hic auctor inferius pro 'Estote prudentes' interpretatur' insinuare vos et cetera. Vnde aut bene vulgatus et omnes viri docti pro φρόνιμος vertunt prudens aut prudentia, nihil aliud est quam insinuatio.

'Qui ipsis bene sapiens concionatus est «et dixit» frigide sane et sine sensu': potius interpretare 'qui ipsis conciliatus, et ipsos deliniens, ipsis sese dedens et insinuans concionatus est «et dicebat»'. 'Bene sapiens' vertunt Budaeus, Hesychius, Suidas et Scholiastes, atque omnes qui linguam Graecam callent, et hi omnes 'frigide sane et sine sensu', et solus calide et cum sensu hic noster vertit, qui non solum pro *bene sapiens* ea omnia reddidit, sed etiam pro *dixit* vertit *dicebat* nec advertit non esse praeteritum imperfectum, sed aoristum secundum, de quo primum hoc dicitur apud Homerum, 'Chalcas augur est', qui nec se insinuare nec se dedere cupiebat<sup>ab</sup> nec erat princeps aliquis, qui sese exaequare militibus conaretur, sed augur-senex<sup>c</sup> et prudens, 'qui illis bene consuleret beneque provideret'. 'Imperatores enim in bello sic se conantur exaequare militibus, ut eos commilitones et socios appellent' et cetera.

Haec omnia disoluta videntur, sed nihil horum moramur. Quod tamen intelligere non possum, est locus ille Divi Pauli, quem hinc intelligendum

a cupiebat *sscr.*

b nec se exaequare militibus conabatur *del.*

c sexen *del.*

les aplica a los entrañables y familiares, quien como extraño, desea intimar con nosotros y hacerse familiar no se llamará *phronimos*. Pero si *phronimos* se refiere a todo ello, entonces no sólo los sensatos o de buen trato, sino todos los entrañables y todos los que viven con nosotros, se llamarán *phronimi* y prudentes./155r

Antes de que avancemos más, pregunto por qué estas palabras: 'Pero la serpiente era más astuta que todos los demás animales de la tierra'. Aquí este autor no interpreta a partir del pasaje original עָרְוָה<sup>16</sup> o a partir de la versión Vulgata (que siempre tiene presente, según dice el cap. 2) que traduce muy bien «más astuta», sino a partir de la versión de los Setenta Intérpretes y a partir del criterio de José, que cree que la serpiente se relacionaba con Adán tan familiarmente, como también ahora se habla de algunas serpientes que se encuentran en los hogares familiarmente. Por doquier el texto de la Vulgata traduce «prudente» y este autor más adelante interpreta por 'sed prudentes' «intimad» etc. por lo que, o bien el autor de la Vulgata y todos los eruditos traducen por *phronimos* prudente, o bien prudencia no es nada más que intimar:

'Quién suficientemente sabio ha compuesto bien su interpretación con esas palabras y lo ha dicho fríamente y sin matiz de sentido', más bien interpretarás 'quien de acuerdo con ellos y corrigiéndolos, sumándose a esos e intimando, lo ha compuesto y lo decía'. 'Suficientemente sabio' traducen Budeo, Hesiquio, Suidas, y el Escoliasta, y todos los que conocen bien la lengua griega, todos traducen 'fríamente y sin matiz de sentido' y este nuestro es el único que traduce con ardor y con sentido, que no sólo traduce todo eso por 'suficientemente sabio', sino también por 'ha dicho' traduce 'decía', y no observa que no es pretérito imperfecto, sino aoristo segundo, del que se dice esto primero en la obra de Homero 'Calcas es augur'<sup>17</sup> que no (deseaba *corr. supra* comenzaba a igualarse a los soldados *del.*) intimaba, ni se sumaba a otros, y no había un príncipe que intentara igualarse a los soldados, sino un augur viejo y prudente que les aconsejaba bien y miraba por sus intereses con prudencia. 'En efecto, los generales en la guerra se intentaban acercar a los soldados de tal manera que les llamaran camaradas y aliados', etc. Todas estas observaciones parecen insulsas, pero aunque no nos detenemos en nada de esto, porque no puedo entenderlo, hay un pasaje de San Pablo que este autor

16 Astuto, en masculino porque serpiente en hebreo es masculino.

17 El pasaje citado por Ramírez de Prado, *Iliada* 2, 78, no es exactamente el mismo que comenta Pedro de Valencia, *Iliada* 1, 73. El texto griego es idéntico, pues se trata de una expresión formularia, muy repetida en los poemas homéricos, para introducir el parlamento de un personaje, ὁ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν, «y con buena intención para con ellos les arengó y hablóles de este modo». No obstante, en el texto de Ramírez se trata de Néstor y en el de Pedro de Valencia de Calcas dirigiendo su palabra a Aquiles, *apud Homerum, Calcas augur est.*

esse nobis promittit auctor, ait itaque et quemadmodum μεγαλοφρονεῖν est «superbire»; sic φρονεῖν est «aequaliter se habere cum aliis». Hinc intelliges illud Divi Pauli μή ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φόβου quod recte uti omnia vulgatus interpres «noli altum sapere sed time», significantius et ad verbum expones ‘noli superbire, sed time’, et cetera. Quam nobis lucem hic auctor afferat non video, nec quomodo hunc locum iuxta ea, quae de verbi φρονέω et nominis φρόνιμος dixerat significatione interpretetur. Nam ut sibi constaret, dicere debebat «ne te magnifice insinues», «ne te dedas, ne alios delinias sed time». Nam φρονέω non significat «sapere», ut ipse supra dixit cum interpretes omnes qui εὐφρονέων «bene sapiens» verterant ‘frigide sane et sine sensu’ vertisse ait, sed «se insinuare», «se dedere alios», «delinire» significare affirmat.

Et infra/ [155v] in divi Matthaei loco, qui eadem fidelia dealbatur ‘Estote prudentes’ vertit et interpretatur «insinuate uos». Timor, enim superbiae opponitur, non id erat dicendum, sed timor insinuationi opponitur. Nam iuxta auctoris sensum ‘Noli altum sapere’, significare debebat «ne sublime et alte te insinues sed time, et cetera», quorsum etiam divi Thomae interpretatio «noli de te ultra praesumere», s[eu] φρονέω significat «se insinuare, sese dedere, et cetera». Seu si Pagninum sequi malueris ‘ne efferaris animo’. Non Pagninum sed Benedictum Ariam Montanum dicere debuit hic auctor, nam versionem ad verbum<sup>a</sup> Testamenti Veteris Pagninus nobis dedit, at vero Novum Testamentum non vertit, sed quem ad modum Veteris Testamenti versionem quam Pagninus edide[rit] Benedictus Arias Montanus correxerat sic in Nouo Testamento idem Benedictus Arias Monta[nus] Vulgatae versionem inter lineas ponendam curavit et ad verbum quam exactissime potuit reddidit.

Eadem fidelia dealbandus sacrae historiae locus apud divum Matthaem cap. 11, num. [...] γίνεσθε inquit οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περισσότεραί Vulgata ‘estote prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae’ quasi diceret explicans verbum simplices, quod in Graeco est ‘ἀκεραίοι’, ‘estote mites’ ‘et explicans ea prudentes sic[ut] serpentes insinuate vos feris, lupis’...

a ad verbum *sscr.*

nos asegura que debe ser entendido tomando lo siguiente por referencia. Dice que al igual que μεγαλοφρονεῖν es ser soberbios, así φρονεῖν es igualarse con otros. 'Tomando esta referencia entenderás aquel pasaje de San Pablo μή ὑψηλοφρονεῖ, ἀλλὰ φόβου que el traductor de la Vulgata traduce correctamente como todo «No quieras saber más, sino mantén tu temor»<sup>18</sup>; de manera más significativa y literalmente expondrás «no te ensoberbezcas, sino mantén tu temor» etc.'. No sé cuánta luz nos proporciona este autor, ni cómo interpreta este pasaje según lo que había dicho acerca del significado del verbo φρονέω y del adjetivo φρόνιμος. Pues como a él le constaba debía decir «no profundices ni te sumes al parecer de otros ni corrijas a otros, sino mantén el temor», pues φρονέω no significa «saber», como él mismo ha dicho antes cuando todos los que habían traducido εὐφρονέων «siendo suficientemente sabio» lo habían hecho con bastante frialdad y sin matiz de sentido, pero afirma que significa «intimar y sumarse a otros», «corregir a otros».

Y más abajo/ 155v en un pasaje de San Mateo<sup>19</sup> que se blanquea con esa misma vasija, traduce 'Sed prudentes' e interpreta «intimad». 'En efecto, por el temor se opone a la soberbia', no había que decir eso, sino que por el temor se opone a esa forma de intimar, pues según el sentido del autor «No profundicéis más en el saber», debía querer decir «no te introduzcas de modo más excelente ni con mayor soberbia sino mantén el temor», etc. 'En este sentido también la interpretación de Santo Tomás «no te creas más importante»<sup>20</sup>, φρονέω significa «profundizar», «sumarse a», etcétera. O si prefieres seguir a Pagnino, «no te excedas en tu ánimo». Este autor no debió decir a Pagnino sino a Benito Arias Montano, pues Pagnino nos dio la versión a la letra del Antiguo Testamento, pero no traduce el Nuevo Testamento sino que Benito Arias Montano, como corrigió la versión del Antiguo Testamento que había editado Pagnino, lo corrigió también. El mismo Benito Arias Montano cuidó de que pusieran entre líneas la versión Vulgata en el Nuevo Testamento y tradujo a la letra con la mayor exactitud que pudo.

Con la misma vasija se blanquea un pasaje de la Historia Sagrada de Mateo cap. 11<sup>21</sup>, num. [...] γίνεσθε dice οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀέροισι ὡς αἱ περισσεαὶ la Vulgata 'sed prudentes como las serpientes y sencillos como las palomas' como si, explicando la palabra 'sencillos', que en griego es ἀέροισι dijera «sed pacíficos» y explicando eso 'prudentes como serpientes', intimad al igual que las fieras, los lobos'...

18 Rom 11, 20.

19 Mt 10, 16.

20 La referencia parece aludir a la recomendación de Tomás de Kempis, *Parvum alphabetum monachi* 3, 320: *Time Deum offendere in minime negligentis et defectibus tuis; noli praesumere in bonis, nec desperare in adversis.*

21 Mt 10, 16 y no 11, salvo que implícitamente se refiera a 11, 25.

Postquam locum illum divi Pauli satis superque dealbatissimum nobis auctor si[c] dedit, nunc eadem fidelia similiter divi Matthaei locum dealbat, quem ita interpretatur ut 'estote prudentes sicut serpentes' significet «insinuate vos feris, lupis, et simplices sicut columbae estote mites», quod eodem capite versu<sup>a</sup> 17 sequitur nempe 'cavete ab hominibus, tradent enim vos' et cetera. Videtur huic expositioni contradicere, nam 'insinu[ate] vos' et 'cavete' non satis cohaerent. Vnde ego intelligerem Christum Dominum discipulis dixisse, sicut serpentes, qui semper malum aliquod ab hominibus timent, ac ideo sibi cavent et fugiunt, sic vos ab hominibus cavete, atque ideo ita vos cum illis ger[atis] ut semper malum aliquod vobis ab hominibus parari intelligatis, non tamen id malum pro malo reddatis, nec versute et subdole agatis, sed 'estote simplices sicut co[lum]bae', bona ipsis hominibus conciliare et parare numquam desinite (etiam dum ipsi vobis<sup>b</sup> tormenta, carceres et mortem parent) ut<sup>cd</sup> columbae, qu[ae] non nocent, sed noscite hominum consilia et animos atque ita prudenter et caute gerite. / [156r] Et ut ad illud 'ἀκέραιοί' redeam, ne referiatis, quod proprium est columbarum', haec verba sonare videntur «ne referiatis», quod (hoc est referire) proprium est columbarum, videtur dicere proprium esse columbarum referire.

'Dixerat ante Dominus Noster 'Ecce ego mitto vos et cetera', non tamen volo vos arma contra parare, aut vim propulsare, sed in suavitate et patientia impetus incursantium sustinere'. Haec duo dicta supra praevertit auctor, nam Dominus Noster dixit 'estote prudentes' sicut serpentes et simplices sicut columbae, ipse<sup>e</sup> refert 'estote mites' et insinuate uos feris, lupis, et nunc nolo vos arma parare, sed<sup>f</sup> in suavitate et patientia<sup>g</sup> impetus sustinete<sup>h</sup>. Ad simplicitatem columbinam referendum<sup>i</sup> videtur, et si ita est, non est ullus locus relictus alteri Domini dicto 'Estote prudentes', nam verba Domini connectit hic auctor dicens<sup>j</sup> 'ecce ego multo vos sicut oves in medio luporum, nolo tamen vos arma parare, sed in suavitate impetus sustinete', vel si illius etiam dicti meminit dicendum erit 'nolo vos arma parare, aut vim propulsare 'ad alterum referri, et illud', sed in suavitate et patientia impetus incursantium sustinete,' alterum respicere debere. Quod tamen ad prudentiam aut insinuationem serpentinam, et quod simplicitatem columbinam referendum sit, non<sup>k</sup> facile apparet.

- 
- a sequenti *del.*  
 b mala suppl *del.*  
 c ut *sscr.*  
 d nam *del.*  
 e semper *del.*  
 f *del. non legitur*  
 g *del. non legitur*  
 h ad sol *del.*  
 i est *del.*  
 j ego *del.*  
 k fase *del.*

Después de que el autor nos ofreciera ese pasaje de San Pablo bastante y suficientemente blanqueado, ahora, de manera similar, con esa misma vasija blanquea el pasaje de San Mateo, que interpreta de modo que 'sed prudentes como serpientes' signifique «intimid al igual que las fieras, los lobos» y 'sed sencillos como palomas', que en el mismo capítulo en el verso 17 continúa 'ciertamente guardaos de los hombres, pues os entregarán, etc.<sup>22</sup>'. Parece que contradice esta exposición, pues 'intimid' y 'guardaos' no son coherentes. Por lo que entendería que Cristo el Señor hubiera dicho a sus discípulos 'como las serpientes', que siempre temen algo malo de los hombres, y por eso se guardan y huyen, así 'guardaos de los hombres', y por eso conducíos como ellas, de modo que aunque siempre entendáis que los hombres os preparan algo malo no devolváis ese mal por mal ni actuéis arteramente o con engaño, sino sed sencillos como las palomas, no dejéis en ningún momento de cooperar para los bienes y prepararlos para esos hombres (incluso aunque ellos os torturen, os lleven a las cárceles y a la muerte) como las palomas, que no hacen daño, pero conoced las intenciones y la manera de ser de los hombres, y así comportaos con prudencia y cautela /156r Y por volver a aquella expresión 'ἀκέρατοι, 'no devolváis el golpe', (esto es reiterar el golpe) 'lo que es propio de las palomas', parecen sonar como si dijera que devolver el golpe es propio de las palomas.

Nuestro Señor había dicho antes 'He aquí que os envío etc. No quiero que preparéis armas para la defensa, o repeláis una agresión, sino soportad con amabilidad y paciencia los ataques de los que os agreden'<sup>23</sup>. El autor cambia estas dos expresiones mencionadas antes, pues Nuestro Señor dijo 'sed prudentes como serpientes y sencillos como palomas' él refiere 'sed amables, intimid como las fieras, y los lobos' y ahora no quiero que preparéis armas, sino soportad los ataques con amabilidad y paciencia. Parece que hay que referirlo a la sencillez propia de las palomas y si así es, no hay ningún lugar que quede para otro dicho del Señor 'sed prudentes' pues este autor conecta las palabras del Señor diciendo 'he aquí que os envío como ovejas en medio de lobos, no quiero que preparéis armas, sino soportad los ataques con amabilidad'. Incluso si recuerda también lo que dijo, habrá que decir que repeler una agresión se refiera a un pasaje y aquel 'sino soportad con amabilidad y paciencia los ataques de los que os agreden' deba corresponder al otro. No es fácil que haya que referirlo a la prudencia y a la prevención serpentina, y que haya que referirlo a la sencillez propia de las palomas.

22 Mt 10, 18; Mc 6, 34; Lc 10, 2 sobre la elección y misión de los apóstoles.

23 Mt 10, 16-23. La traducción que da el intérprete no es la de la Vulgata.

Patiencia.....lege patientia  
/Duplici namque.....illud/quid faciat non uideo

'Duplici namque<sup>a</sup> prudentiae genere, qua se tuentur serpentes uti debemus, de ea ipsa 'sicut aspidis surdae' et cetera, ubi divus Augustinus sentiens carminibus –et Hieremias 'ecce ego mittam'– ut ego insidiatoribus obviam eamus prudenter nosmet gerere oportet, ut vero nullum in laqueos insidiarum subdole inducamus, simplices esse decet'. Hoc duplex genus prudentiae non percipio. Jansenius, unde haec omnia desumpta (sinistre tamen) sunt, ita ait: 'Prudentiam serpentinam requirit, tum ad hoc, ut sibi prudenter et astute caveant, ne ab impiis laedantur. Tum ad hoc ut prudenter circumspectant<sup>b</sup> et solícite captent occasionem, qua omnibus modis etiam pio quodam dolo captos a Satana mentes Christo adferant, et cetera'. Forte hanc duplicem prudentiae rationem, quam Jansenius refert, in animo habebat hic auctor, sed quo modo eam expresit non video; nam ait nos uti debere duplici genere prudentiae quo se tuentur serpentes, obturant enim aures pias ne audiant vocem incantantium.

'Vt ergo insidiatoribus obviam eamus prudenter nosmet gerere debemus', prudenter tamen se gerere iuxta auctoris mentem nihil aliud est, quam se insinuare, sese dedere velle scire secreta domus atque inde timeri alios admovere, esse industrius, eutrapelos et domesticos, an haec Dominus / [156v] discipulis iusserit cum dixit 'estote prudentes sicut serpentes' perpendat lector, 'ut obviam eamus insidiatoribus prudenter nosmet gerere oportet'. Obviam ire, aut significat sese insidiatoribus opponere et eorum vim propulsare, aut eos ulnis obviis excipere. Si primum, non recte cohaeret sese insinuare, nam idem est se gerere prudenter et sese insinuare. Si secundum, non video, ubi praeceptum discipulis Domini fuerit sese insidiatoribus insinuare, sese dedere, scire velle eorum secreta, atque inde timeri; quae omnia iuxta auctoris interpretationem prudentiae nomine continentur. Omnium periodorum huius<sup>cd</sup> capitis connexionem penitus non intelligo, et cetera.

---

a ge *del.*

b occasiones *del.*

c huius *sscr.*

d tamen *del.*

Paciencia.....lee *patientia*

/En efecto el doble.....pues no veo qué hace aquella/

‘En efecto, debemos emplear el doble género de prudencia con la que se cuidan las serpientes como de ese salmo *al igual que el áspid sorda* etc<sup>24</sup>. donde San Agustín<sup>25</sup> lo entiende por los poemas...y Jeremías ‘he aquí que envió’<sup>26</sup>... Por tanto es necesario que nos comportemos con prudencia ante los que nos tienden trampas, pero no conduzcamos a ninguno a los lazos de la trampa con engaño, conviene ser sencillos. No entiendo bien este doble género de prudencia. Jansenius, de donde todo esto se ha tomado (aunque torcidamente), dice que ‘requiere la prudencia propia de la serpiente para guardarse prudente y astutamente, para no sufrir daño de los impíos. Entonces para esto, para observar prudentemente y elegir resueltamente la ocasión, por la que lleven a Cristo las mentes seducidas por Satanás de todas las maneras, incluso con un engaño piadoso’, etc. Quizá esta doble forma de prudencia, a la que se refiere Jansenius la concebía este autor, pero no veo cómo la expresa, ya que dice que nosotros debemos emplear un doble género de prudencia con el que se cuidan las serpientes, pues taponan los oídos piadosos para que no escuchen las voces de los que pretenden persuadirles.

‘En consecuencia, que debemos conducirnos prudentemente para presentarnos ante los que nos agreden’; pero conducirse con prudencia según el parecer del autor no es otra cosa que «intimar», «querer sumarse», «conocer los secretos de la casa» y por eso «ser temidos», «atraer a otros», «ser hábiles, ingeniosos», y «familiares». Si el Señor ha mandado esto /156v cuando dijo ‘sed prudentes como las serpientes’ valore el lector, cómo es necesario que actuemos ante los que nos tienden asechanzas, si salir al encuentro quiere decir hacer frente a nuestros perseguidores y rechazar su violencia, o recibirlos con los brazos abiertos. Si es lo primero, no es coherente ‘introducirse en la intimidad’, pues es lo mismo actuar con prudencia y ganarse la confianza; si lo segundo, no veo que el precepto del Señor a sus discípulos haya sido que se ganaran la confianza de sus perseguidores, que intimaran, quisieran conocer sus secretos y por eso fueran temidos, todo lo que bajo el nombre de prudencia se contiene según la interpretación del autor. No entiendo totalmente la conexión de los razonamientos de este, etc.

24 Sal 57, 6.

25 Avg. *Enarr.ps.* 57, 7-9; *serm.* 315, PL 38, 1428, 30.

26 HIER. *In Is.* 9, 28, y *Ierem.* 5, 11. HIER. *In Ier.* 3 *Possumus hoc et de persecutionibus, quae nostro accidere populo a diebus Neronis (...)* *Ecce ego mittam piscatores multos, dicit dominus, et piscabuntur eos.*

‘Vt vero nullum in laqueos insidiarum subdole inducamus rectius hic quam supra Homerus ubi aliquem principem inducit loquentem’.

Vbi idem nominis ἀκεραίος id est, sine cornu legitur, errat longe hic auctor, nam ἀκεραίος significat «sincerius, purius, non mixtus», a uerbo κεράω, misceo un[de] οἶνος ἀκέραιος vinum purum, quod non solet esse sine cornu, imo quanto pu[rum] tanto pura cornua habere solet; κέρας significat cornu, a quo nomine n[on] formatur ἀκέραιος sed ἀκέρατος, itaque ἀκέραιος significat purum, since[rum] simplex, ἀκέρατος vero sine cornu.

Hinc puto esse ortum, ut angues in caduceo Mercurii impliciti fingantur, videtur dicere nunquam re vera fuisse implicitos, sed solum fuisse figmentum cum tamen certum sit in caduceo illo angues implicitos pingi.

‘Orator, cuius munus, ut testantur Cicero et Quintilianus uel praecipuum est, insinuationem...’: vellem loca signasset auctor, ubi Cicero et Quintilianus testantur esse praecipuum oratoris munus insinuationem. ‘Cicero rhetoricorum, ubi in principio oratoris officium esse dicit de iis rebus posse dicere, quae res ad usum civilem moribus ac legibus constitutae sunt, cum assensione auditorum, quoad eius fieri poterit, et de oratore saepe ait, oratoris esse ornate dicere de re qualibet et his similia, et Quintilianus lib. 8 in princ. ait ‘oratoris officium docendi, mouendi, delectandi partibus contineri/ [157r] et animos auditorum surrepit’, dicere debuit et animos auditorum surripit, vel et animis auditorum suscepit, et hoc crediderim dicere voluisse, nam Quintilianus lib. 4 de insinuatione loquens ait ‘insinuatio surrepat animis’,

Pero no conduzcamos a ninguno a los lazos de la trampa con engaño: se cita más correctamente aquí que antes Homero, cuando introduce el parlamento de un personaje principal<sup>27</sup>.

Igual cuando se lee del calificativo ἀκεραῖος esto es, sin cuerno, este autor se equivoca mucho, pues ἀκεραῖος significa «más verdadero, más puro, sin mezcla», a partir del verbo κερᾶω, «mezclar», de donde οἶνος ἀκέρατος «vino puro», que no suele ser sin cuerno, es más, en cuanto puro, tanto suele tener cuernos puros; κέρας significa cuerno, de este nombre no se forma ἀκεραῖος sino ἀκέρατος. Por tanto ἀκεραῖος significa «puro», «verdadero», «simple», y en cambio ἀκέρατος «sin cuerno».

Por eso pienso que esta interpretación ha surgido tal como las serpientes pegadas en el caduceo de Mercurio: parece que nunca en realidad estuvieron fijadas a él, sino que solo fue un artificio, aunque es cierto que en aquel caduceo se pintan pegadas las serpientes.

‘El orador cuya función principal, según muestran Cicerón y Quintiliano es la insinuación...’: querría que el autor indicara los pasajes donde Cicerón y Quintiliano muestran que la insinuación es el principal objetivo del orador. ‘Cicerón, en el principio de su obra retórica dice que la función del orador es poder hablar de los asuntos que se han establecido según las costumbres y las leyes, para beneficio civil, en la medida de lo posible, ante unos oyentes que juzgan<sup>28</sup>, y sobre el orador dice a menudo que es propio del orador la elocuencia adornada acerca de cualquier asunto y otras tales funciones, y Quintiliano en el libro octavo al principio dice que ‘el deber del orador de enseñar, mover y agradar se realiza en su actividades oratorias<sup>29</sup>/157r, y asume las intenciones de los oyentes’. Debió decir que arrebatara los ánimos de los oyentes o también se desliza en las mentes de los oyentes, y esto he creído que quiso decir, pues Quintiliano lib. 4, hablando de la insinuación dice que la insinuación se introduce en los ánimos,

27 Véase la nota n° 17.

28 RHET. Her. 1, 2, 2 *Oratoris officium est de iis rebus posse dicere, quae res ad usum civilem moribus et legibus constitutae sunt, cum ad sensione auditorum, quoad eius fieri poterit. Cic. inv. 1, 5 Officium autem eius facultas videtur esse dicere adposite ad persuadendum; finis persuadere dictione. Cic. de orat. 1, 138 Primum oratoris officium esse dicere ad persuadendum accommodate, deinde esse omnem orationem aut de infinita rei quaestione, sine designatione personarum ac temporum, aut de re certis in personis ac temporibus locata.*

29 QVINT. inst. 8, Proem. 7 *Oratoris officium docendi, mouendi, delectandi partibus contineri, ex quibus ad docendum expositio et argumentatio ad mouendum adfectus pertinerent, quos per omnem quidem causam, sed maxime tamen in ingressu ac fine dominari. Nam delectationem, quamuis in utroque sit eorum, magis tamen proprias in elocutiones partes habere.*

maxime ubi frons causae non honesta est, et cetera. Itaque aut pro animis lege animos, aut pro surripit, lege surrepit'.

'Graecis est παρειδύσις quod nomen a serpentibus metaphorice ducitur. Nihil magis se insinuat quam serpens': Si de nomine Graeco παρειδύσις hoc dicitur, non uideo quo modo a nomine Latino<sup>a</sup> serpens uer[o] a Graeco ὄφις deducatur. Si autem de nomine<sup>b</sup> Latino insinuationem non intelligo, quo modo a serpentibus hoc nomen ducatur metaphorice, nec vere<sup>c</sup> si tamen dicere voluit hic auctor hoc genus exordii insinuationem dici, metaphora sumpta a serpentibus. 'Qui se insinuant non satis recte haec dixit, nec satis vera sunt; nam tunc non insinuationem, sed serpentina vel quid simile vocari debebat illud exordii genus, ut eius nomen a serpentium insinuatione deductum diceretur, quare facilius dicerem ego insinuationem a sinu deduci. Praeterea tamen 'metaphorice duci' non significabit nomen illud deduci a re aut actione aliqua, sumpta metaphora, ut cum dicimus calleo gram<m>aticen, tunc metaphoram<sup>30</sup> sumimus a callo, qui assiduitate et consuetudine laboris obduci solet, non tamen ideo dicemus calleo ducitur metaphorice a nomine callo, sed vere et proprie. Atque ita genus illud exordii sumi potuit metaphorice aut per similitudinem (*iuxta mentem auctoris loquor*) a serpentibus se insinuantibus'. Et tunc serpentina vocari debuit? Non tamen duci potuit nomen metaphorice, nam nullum nomen est, quod ab alio metaphorice et per similitudinem deducatur.

---

30 *Marg.* Vt cum dicimus colores in significatione metaphorica ut Lactant. lib. 1 cap. 17 'incoestum quod nullo modo possit colorari', tunc non metaphorice sed vere verbum coloro deducitur a nomine colore, significat tamen turei odor metaphorice praetextum.

---

a Latino *sscr.*  
 b *insi del.*  
 c *fortasse del.*

sobre todo cuando el aspecto de la causa no es honesto<sup>31</sup>, etc. Por tanto, interpreta *animos* en lugar de *animis* o lee 'arrebata' en lugar de 'se desliza dentro'.

'Los griegos tienen *παρεισδύσις* un nombre que se deriva metafóricamente de las serpientes, pues nada se insinúa más que una serpiente'. Si del nombre griego *παρεισδύσις* no veo de qué modo se deduce del nombre latino *serpens* o del griego ὄφις. Pues si es del nombre Latino 'insinuación', no entiendo de qué modo se deduce metafóricamente de las serpientes, ni si de verdad quiso decir el autor que este género de exordio se llama insinuación tomando una metáfora de las serpientes. No dijo con acierto que se insinúan y no son sinceras. Pues entonces no debía llamarse insinuación sino serpentina o algo parecido este género de exordio, para que se dijera que su nombre se ha derivado de la insinuación de las serpientes. Por eso, más fácilmente diría que 'insinuación' deriva de 'seno'. Por otro lado, ¿no querrá decir que aquel nombre se deriva de la metáfora tomada de la realidad o de la actividad, como, aunque decimos que somos expertos (encallecidos) en gramática, (que tomamos la metáfora del callo<sup>32</sup> que se suele producir por efecto de la asiduidad y costumbre de un trabajo penoso), no por eso estamos diciendo que 'callere' se deriva metafóricamente del nombre del callo, sino verdadera y propiamente. Y así aquel género de exordio puede tomarse metafóricamente o por semejanza (hablo según la opinión del autor) de las serpientes que se meten deslizándose ¿y entonces debió llamarse 'serpentina'? Pues no pudo deducirse el nombre metafóricamente ya que no hay nombre que se deduzca de otro metafóricamente y por semejanza.

31 QUINT. *inst.* 4, 1, 42 *Et eo quidam exordium in duas diuidunt partis, principium et insinuationem, ut sit in principiis recta benivolentiae et attentionis postulatio: quae quia esse in turpi causae genere non possit, insinuatō subrepat animis, maxime ubi frons causae non satis honesta est quia res sit improba, uel quia hominibus parum probetur, aut si facie quoque ipsa premitur uel inuidiosa consistentis ex diuerso patroni aut patris uel miserabili senis, caeci, infantis.*

32 Marg. Cuando indicamos colores en el significado metafórico, como LACT. *inst.* 1, 17 'incesto, que no se puede colorear', entonces no metafóricamente sino verdaderamente el verbo *coloro* se deduce del nombre del color. Un olor de incienso significa metafóricamente un pretexto. La cita de Lactancio está tomada de un pasaje donde el autor analiza desde su perspectiva romana el mito griego del nacimiento de Erictonio: *Nam cum Vucanus diis arma fecisset, eique Iuppiter optionem dedisset praemii, quod uellet postulandi, iurassetque ut solebat per infernam paludem se nihil negaturum, cum faber claudus Mineruae nuptias postulauit, hic Iuppiter Optimus Maximus tanta religione constrictus abnuere non potuit, Mineruae tamen monuit repugnare pudicitiamque defendere. Tum in illa conuultatione Vulcanum in terram effudisse aiunt, unde sit Erichthonius natus, idque illi nomen impositum (...) id est, ex certamine atque humo. Cum igitur eum puerum cum dracone conclusum et obsignatum tribus uirginibus Cecropidis commendauit?* Por tanto, la referencia está tomada de un texto en el que se hace una reflexión etimológica sobre el nombre de Erictonio.

Ridere dicitur de prato metaphoricè, nomen tamen risus, etiãsi de prato dicatur, non deducitur metaphoricè, sed proprie et vere a verbo rideo. Aliud enim est significare metaphoricè, quod multis nominibus convenit, aliud duci metaphoricè, quod nulli nominum<sup>a</sup> contingit.

'Graecis est παρεισδύσις' non negamus significare hoc nomen «ingressum, introitum», tamen Cicero lib. 1 *ad Herennium* in principio ita ait, et insinuatio quae ἔφοδος nominatur.

'Nihil enim magis se insinuat quam serpens; imo nihil magis conspectum hominum fugit. / [157v] Igitur non dubium est, quin serpens ante Adae peccatum prae ceteris animalibus fuerit delitiis primis hominibus. Hoc patet acriter intuenti significationem verbi φρονέω et illa uerba' et cetera. Incertum per incertius probat auctor, nam fuisse serpens in deliciis Adae tanquam certum affirmat, dubitarique de eo non posse ait, atque id probat ex significatione verbi φρονέω quam ipse sibi finxit, nec illius auctoris testimonium firmavit, et quod maxime dubitandum, imo non credendum est pro certo haberi iubet, hoc est<sup>b</sup>, primis hominibus et infra, 'nam si antea serpens insidiabatur hominibus', inquirò ante Adae peccatum, quot milia hominum erant in mundo? Nam hic auctor ita loquitur quasi plurimi homines fuerint cum solus Adam et uxor exstarent, et illa uerba: 'Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae, qui namque callidiores iis, qui e sua propria domus, quoscumque urbane expellunt? Et illa quae multo pretio parantur dominis, sibi ipsis deseruire gratis faciunt'.

Saepe dixi periodorum connexionem non posse percipere, atque hoc idem identidem repe[tire] cogor.

---

a contingit *del.*

b *serpentem fuisse in delitiis primis hominibus sscr.*

Aunque se dice del prado que 'ríe'<sup>33</sup>, el nombre de la risa, aunque se diga del prado, no se deduce metafóricamente, sino verdadera y propiamente del verbo 'reír'. Pues una cosa es 'significar metafóricamente', que se aplica a muchos nombres, otra 'derivarse metafóricamente', que no le sucede a ninguno.

'Los griegos tienen παρεισόδους...': Aunque no negamos que este nombre significa «entrada», «introducción», Cicerón en su libro primero *Ad Herennium* al principio así lo dice de la insinuación<sup>34</sup>, que se llama también ἔφοδος.

'Nada se insinúa más que una serpiente... : Es más, rehuye sobre todo estar a la vista de los hombres. /157v 'Por tanto, no hay duda de que la serpiente antes del pecado de Adán era agradable para los primeros hombres más que otros animales. Esto queda claro para el que atienda críticamente al significado del verbo φρονέω... Y el autor prueba algo incierto con otro dato menos cierto, en aquellas palabras y en las restantes, pues afirma como si fuera cierto que la serpiente hacía las delicias de Adán, y dice que no se puede dudar de ello, y que lo prueba por el significado del verbo φρονέω que él mismo ha definido a su modo, y no confirma el testimonio de aquel autor. Y manda que se tenga por cierto lo que es muy dudoso, es más, que no es creíble, esto es, 'que la serpiente hiciera las delicias de los primeros hombres', y lo que sigue. Pues si antes la serpiente era perseguida por los hombres, me pregunto cuántos miles de hombres había en el mundo antes del pecado de Adán, ya que este autor habla como si hubiera muchos hombres cuando estaban solo Adán y su mujer, y aquellas palabras 'pero la serpiente era más taimada que los demás animales de la tierra', 'pues, ¿quién más taimados que aquellos que expulsan de su propia casa a todos delicadamente? Y hacen que les sirvan gratis lo que se consigue por un alto precio para los de la casa. He dicho a menudo que no se puede percibir la conexión de los periodos y esto mismo me veo obligado a repetir.

33 El ejemplo es frecuente en la tradición gramatical y retórica que se transmitía en la interpretación de las escrituras. Thom. Aquin. *Summa theol.* 1, 13, 6. Así, por ejemplo, *Glossa super Graecismum Eberhardi Bethunenesis* cap 1. *De figuris tropi* 1c13, a propósito de *phantasia*: *Phantasia est quando illud quod est rei animate attribuitur rei inanimate ut pratum ridet et interpretatur 'ficta apparitio'*. También se puede ver en un pasaje de Lorenzo de Brindis (1559-1619) *Explanatio in Genesim*, diss. 1, 9 '*Metaphora, quae latine translatio dicitur, fit cum nomen aut uerbum propter similitudinem transfertur ex eo loco, in quo proprium est, in eum, in quo proprium deest, aut translatum proprio nullius est; ita dicimus: laetas segetes, ridere prata, gemmare uites, floridam iuuentutem, lacteam canitiem, incensum ira, inflammatum cupiditatis, lapsum errore; ita plane in Scripturis Sanctis Christus dicitur agnus, leo, ovis, lillium conuallium, flos campi, hinnulus ceruorum, ita Dominus de Sion rugiet.*'

34 *RHET. Her.* 1, 7, 11 *Inter insinuationem et principium hoc interest. Principium eius modi debet esse, ut statim apertis rationibus, quibus praescripsimus, aut beniuolum aut attentum aut docilem faciamus auditorem; at insinuatio eiusmodi debet esse, ut occulte per dissimulationem eadem illa omnia conficiamus, ut ad eandem commoditatem in dicendi opere uenire possimus.* Todavía considera *Ad Her.* obra de Cicerón.

Duxerat auctor non esse dubium quin serpens fuerit in delitiis primis hominibus, idque patere intuenti significationem uerbi φρονέω et illa uerba 'Serpens erat callidior cunctis animantibus terrae', et nunc<sup>a</sup> causam reddens<sup>b</sup> eius quod supra dixerat, et illud probans ex uerbis illis erat callidior, addit, 'qui namque callidiores iis' et cetera, hoc est namque qui sunt callidiores iis?: 'Porque quién hay más astutos que los que' et cetera. Non uideo hanc causam. Si serpens Adam e sua domo eiecisset sibi, quae Adam parauerat multo pretio gratis seruire fecisset, cohaeret ratio, sed hic auctor serpentem ideo esse prudentem ait, quia se insinuat, sese dedit et cetera, nec serpens paradiso remansit nec sibi omnia seruire fecit, si id intelligere uolunt. Fortasse auctor non debuit connectere cum eo, quod superius dixerat, nempe 'serpentem fuisse in delitiis', nec tanquam causam et probationem eorum deliciarum addere<sup>c</sup> 'qui namque callidiores illis' et cetera.

'Qui e sua propria domu quoscumque urbane expellunt' lege 'qui namque callidiores iis qui e sua propria domu quoscumque urbane expellunt'. Non solum in accentu Graeco et in alicuius inuersione literulae<sup>d</sup> ut licenciatus Murcia de la Llana sensit, quaedam alia inueniuntur errata, sed etiam in puncto Latino et magnitudine alicuius literulae ut ipsius uerbis utor. 'Qui e sua propria domu quoscumque urbane expellunt' dubium multis quorum f[uit] propria haec domus expellentium imo nullum dubium nam ut Brocensis<sup>e</sup> lib. 2 *Minerua* cap. 12 circa finem ait: 'Quoties/[158r] ambiguus poterit esse sermo<sup>f</sup> reciprocum ad primum et praecipuum suppositum recurrat', et cetera, atque ita hic sua domus expellentium erit non expulsum, illi igitur omnium callidissimi erunt, qui e sua domu expellunt alios. Si uero auctor dixisset, quod uolunt, nempe eos esse callidissimos, qui expellunt alios ex eorum domibus, restaret tamen difficultas, an uerum esset quod auctor dixit, nam callidis alios e domibus potentiorum expellere, ut sese ingerant aut postquam se ingesserint satis erit. At uero ipsos dominos e domibus expellere ita omnem calliditatem superat, ut neminem id dixisse crediderim, saltem non memini.

---

a quasi *del.*

b earum *del.*

c addere et cetera *del.*

d et in alicuius inuersione literulae *sscr.*

e heu quondam magister auctoris *del.*

f rep *del.*

El autor había considerado que no era dudoso que la serpiente hiciera las delicias de los primeros hombres, y eso era claro para quien atendiera al significado del verbo φρονέω y aquellas palabras 'la serpiente era más taimada que todos los animales de la tierra y ahora declarando el motivo de lo que había dicho antes, y probando aquello por las palabras 'era más taimada' añade 'puesto que quiénes son más taimados, etc'.', esto es 'puesto que quién son más taimados que ellos'. 'Porque quién hay más astutos que los que' etcétera. No veo este motivo. Si la serpiente hubiera expulsado de su casa a Adán y hubiera hecho que le sirviera gratis lo que Adán se había procurado con mucho esfuerzo, la razón sería coherente, pero este autor dice que la serpiente es prudente porque se insinúa, se ha introducido, etc. Y la serpiente no permaneció en el paraíso, ni hizo que le sirvieran todo, si quieren entender eso. Quizá el autor no debió relacionar con ello lo que había dicho más arriba, a saber, que 'la serpiente hiciera las delicias' y no lo añadiera como motivo probatorio de esas delicias 'pues quién más taimado que aquellos' etc. 'Quiénes de su propia casa expulsan delicadamente' lee 'puesto que quiénes más taimados que los que sacan delicadamente a todos de su propia casa'.

No sólo en el acento griego y en la inversión de alguna letrilla como el licenciado Murcia de la Llana pensó<sup>35</sup>, se encuentran algunas otras erratas, pero en el punto latino también por el tamaño de alguna letrilla cito sus mismas palabras.

'Quiénes sacan delicadamente a todos de su propia casa': Fue dudoso para muchos que esta casa de la que les echaran fuera la propia, es más sin ninguna duda pues como el Brocense (¡ay!, el que fue maestro del autor en otro tiempo) en el libro segundo de *Minerva* capítulo 12 hacia el final dice<sup>36</sup>: 'Cuantas veces / 158r la expresión recíproca pueda ser ambigua recurra al primero y principal supuesto', etc. Y así aquí la casa será de los que expulsan, no de los expulsados. Por tanto, serán los más taimados de todos los que expulsan de su propia casa a otros. Pero si el autor hubiera dicho lo que quieren, es decir, que quienes sacan a otros de sus casas son los más taimados, quedaría pendiente la dificultad de si sería verdad lo que el autor dijo, pues sería suficiente para los taimados sacar a otros de las casas de los poderosos para quedarse ellos o después de haber entrado. Sin embargo sacar a los dueños mismos de sus casas supera toda astucia, de modo que creo que nadie lo hubiera dicho, al menos no lo recuerdo.

35 Puede referirse de modo general a los comentarios aristotélicos o a los poemas de Francisco Murcia de La Llana, contemporáneo de Pedro de Valencia.

36 Francisco Sánchez de las Brozas, *Minerva seu de causis linguae latinae*, 2, 12, capítulo titulado *De usu reciprocorum contra Vallam, Budaem et Quintilianum*. En la edición de C. Chaparro Gómez, Cáceres, Institución cultural El Brocense-Diputación Provincial-Universidad de Extremadura, 1995, p. 206, que remite al fol. 78v de la edición de 1587.

'Ex quibus facile adducor Evam lusitare solitam fuisse cum eo, sinus ornare atque collum et brachia'. Videtur deesse aliquid. Nam 'adducor Evam lusitare' non significat idem quod intelligo vel credo Evam lusitare. Dicerem ego ex quibus: facile adducor ut credam Evam lusitare. (Praeterea si illa propositio cum non solum ad verbum lusitare, sed ad verbum ornare referenda sit, ornare cum eo brachia, sinus et collum significabit simul ac serpens ornabat sinus et brachia Evam etiam ornare, quod fortasse verisimilius alicui videretur, licet serpens nec sinus nec brachia nec collum haberet, quam Evam *del.*) exiguo illi tempore, quod peccatum praecessit solitam fuisse lusitare cum serpente atque<sup>a</sup> lusus,<sup>b</sup> delitias et ornatus sibi ex serpente<sup>c</sup> parare et habere.

Ex illis verbis 'Serpens ante Adae peccatum fuerit in delitiis primis hominibus', et illis 'nam si antea serpens insidiabatur hominibus et his Evam lusitare solitam fuisse, cum eo sinus ornare atque collum et brachia', facile adducor ut credam auctorem hunc vel saeculum aliquod, aut saltem longum tempus intercesisse inter hominum creationem et peccatum cum vix trium horarum spatium fuisse, ut fere omnes auctores sentiant, quam igitur verisimile sit 'Evam solitam tunc fuisse lusitare cum serpente' et cetera. Iudicet lector.

Praeterquam, 'ut tradit Divus Chrisostomus, omnia animalia erant hominis subiecta videtur deesse', quod praeter quam quod, ut tradit Divus Chrisostomus omnia animalia erant. 'Nam praeter quam omnia animalia erant' non recte dicitur. Non opus erat Divi Chrisostomi testimonio, quod nec refert quidem ut crederemus ante peccatum omnia animalia<sup>d</sup> fuisse homini subiecta.

Praeterea nimis Hispanismum olent haec verba: 'In illo statu innocentiae omnia animalia erant homini subiecta: En aquel estado de inocencia todos los animales estavan sujetos al hombre'./[158v] Cuius veritatis vis et verbi φρονέω non intellecta significatio induxit Caietanum in illam opinionem, ne dicam errorem, in *Commentario ad Genesim*, videlicet: 'Deum non de uero serpente fuisse loquutum; imo mystice id intelligi debere, tropologico ac figurato sensu dum inquit: Postea hic traditur serpentem callidorem fuisse cunctis animantibus terrae', et cetera. Primum, si miserum et ignarum Caietanum

---

a pro floribus *del.*

b et *del.*

c habere *del.*

d esse *del.*

‘Por eso deduzco fácilmente que Eva se habría acostumbrado a jugar a menudo con ella, adornarse el escote, el cuello o los brazos’...: parece que falta algo. Pues ‘deduzco que Eva jugara a menudo’ no significa lo mismo que «entiendo» o «creo» que Eva jugara: yo diría que de ello fácilmente me inclino a creer que Eva jugara a menudo. (Por otra parte, si aquella afirmación se refiriera no solo al verbo ‘jugara a menudo’ sino al verbo ‘adornar’, adornar con ello los brazos, el escote y el cuello significará que al tiempo que la serpiente adornaba el escote, también los brazos a Eva. Esto a alguien le puede parecer quizá más verosímil, aunque una serpiente no tuviera el escote ni brazos ni cuello *tachado*) Que Eva en aquel breve tiempo que precedió al pecado se hubiera acostumbrado a jugar a menudo con una serpiente y (en lugar de flores *tachado*) juego, delicias y adorno se procurara y tuviera con la serpiente.

Por esas palabras ‘la serpiente antes del pecado de Adán hacía las delicias de los primeros hombres’, pues si antes la serpiente era perseguida por los hombres y con estas se hubiera acostumbrado a jugar a menudo Eva, y con ella adornar su escote, cuello y brazos, fácilmente me inclino a creer a este autor que un siglo, o al menos que pasó un largo tiempo entre la creación de los hombres y el pecado, aunque apenas hubo tres horas, como casi todos los autores piensan, y por tanto no es verosímil que Eva se hubiera acostumbrado a jugar a menudo con la serpiente, etc. Que juzgue el lector.

Aparte de esto, ‘Según enseña el Santo Crisóstomo, todos los animales estaban sometidos al hombre’<sup>37</sup>, parece que falta ‘aparte de lo que’, ‘como enseña el Santo Crisóstomo todos los animales estaban’ no se dice correctamente. No era necesario el testimonio del Santo Crisóstomo, porque ni siquiera interesa que creyéramos que antes del pecado todos los animales hubieran estado sometidos al hombre.

Además estas palabras huelen demasiado a hispanismo: ‘En aquel estado de inocencia todos los animales estaban sujetos al hombre’./158v ‘La fuerza de esta verdad y el significado del verbo φρονέω no bien entendido indujo a Cayetano a la opinión, no diré al error, en el comentario al *Génesis*<sup>38</sup>, a saber: Que Dios no habló de una serpiente verdadera, sino que se debe entender esto en sentido místico, con sentido tropológico y figurado cuando dice: ‘Después aquí se enseña que la serpiente fue más taimada que el resto de los animales de la tierra, etc’<sup>39</sup>. En primer lugar, si ‘indujo a error al pobre e ignorante Cayetano,

37 Gén 2, 19.

38 *Reverendissimi... Thomae de Vio Caietani... In pentateuchum Mosis iuxta sensum, quem dicunt literalem commentarii*, Roma, apud Antonium Bledum, 1531.

39 Gén 3, 1. AMBR. *parad.* 12, 54: *Serpens autem erat sapientior omnium bestiarum, quae erant super terram, quas fecit dominus Deus. Et cum dixit serpens mulieri: quid utique dixit Deus, ne edatis ab omni ligno quod est in paradiso, cum dicit sapientiore serpente, intelligis quem loquatur, id est illum adversarium nostrum, qui tamen habet huius sapientiam mundi.*

verbi φρονέω non intellecta significatio in illum errorem induxit omnes, quotquot a Mosse usque ad auctorem hunc nostrum sacra scripta legerunt in eundem errorem incidisse necesse erat. Nam nemo fuit, nec est, nec erit, qui verbum φρονέω significare credat, quod hic auctor sentit. Praeterea<sup>a</sup> inquiri, an textus Hebraicus aut Vulgata versio satis esse possint, ut aliquis in errorem similem non incidat, licet verbi φρονέω significationem ignoret, et cetera. Deinde notare potest, quod hic auctor refert. Nam Caietanus non dicit Deum non fuisse locutum de vero serpente, sed Mosen, qui Genesis historiam scripsit. Deus enim non scripsit historiam illam atque ita pro Deum-lege-Mosen. Deinde non recte connecti videtur, illa significatio induxit Caietanum in errorem, Deum non fuisse loquutum de vero serpente, dum inquit 'Postea hic traditur'. Nam videtur Deum esse qui dicit 'Postea hic traditur' cum sit verba Caietani. Nam si velis, illud -inquit- referre ad Caietanum non poteris, nam 'Caietanum inquit', non dicitur, atque ita aut dicere debuit 'errat Caietanus dum inquit' vel si dixerat, 'induxit<sup>b</sup> in errorem<sup>c</sup> Caietanum qui inquit'.

Quare difficultas coegit simulare nostrum Ioannem Bustamantium serpentem vulpe callidiorem esse. Crediderim haec verba significare quod Ioannes Bustamantius simulat se esse serpentem vulpe callidiorem, nam verbi 'simulo' significatio satis omnibus est nota 'simulo esse regem', quid significat nemo dubitabit. Igitur eodem modo Ioannes simulat serpentem esse callidiorem vulpe significabit quod dixi se simulat esse serpentem callidiorem vulpe. Ego saltem ita haec intelligi. Supra dixerat cuius veritatis vis cum veritas illa non tantum haberet roboris, ut Caietanum in errorem inducere posset. Nunc, quae difficultas coegit, cum nullam difficultatem prius ostenderit et 'Quis vel adeo ignavus est, ut nesciat' legerem 'quis vel adeo ignarus est, ut nesciat'<sup>40</sup>.

'Sed nunc se in formosam mulierem vertit, nunc in h]eremitam severum verti': De iis rebus dici solet, quae priore natura amissa in aliam transeunt<sup>41</sup>. Horatius in *Arte Poetica*: Nec in avem Progne vertitur Cadmus in anguem et Ovidius plurimis in locis versa est in corporis usum. Et haec est huius verbi significatio. Ego tamen hic potius quam supra uterer verbo

---

40 Debuisset magnam aliquam et insuperabilem repraesentasse, quae postea coegisset Ioannem Bustamantium et cetera *marginè add.*

41 Vel mutata figura imitatur mulierem. Horatius: 'sive mutata iuvenem figura ales in terris imitatis etc.' Igitur figura mutata simulat mulierem dicerem potius quam vertit se in mulierem. *marginè add.*

a non *del.*

b Caietanum *del.*

c ut *del.*

que no entendiera el significado del verbo φρονέω', todos cuantos desde Moisés hasta este autor nuestro han leído las Sagradas Escrituras era necesario que cayeran en el mismo error; pues no ha habido nadie ni hay ni habrá que crea que el verbo φρονέω significa lo que este autor piensa. Por otra parte me pregunto si el texto hebreo o la versión Vulgata pueden ser suficientes para que nadie caiga en un error semejante, aunque ignore el significado del verbo φρονέω etc. En segundo lugar, se puede advertir lo que este autor refiere. Pues Cayetano no dice que Dios no hubiera hablado de una serpiente verdadera, sino Moisés, que escribió la historia del *Génesis*. Pues Dios no escribió aquella historia. Y así en lugar de 'Dios', lee 'Moisés'. Después no parecen conectarse bien 'que aquel significado indujo a Cayetano a error' 'Que Dios no hubiera hablado de una serpiente verdadera' cuando dice 'Después aquí se enseña' pues parece que Dios es quien dice 'Después aquí se enseña' cuando son palabras de Cayetano. Pues si quieres —dice— referirlo a Cayetano, no puedes pues no se dice 'dice que a Cayetano', o que debió decir 'se equivoca Cayetano cuando dice' o 'si lo había dicho, indujo a error a Cayetano, quien lo dice'.

'Por eso, esa dificultad forzó a simular a nuestro Juan Bustamante que la serpiente es más taimada que la zorra'. Puedo creer que estas palabras pueden significar que Juan Bustamante simula que la serpiente es más taimada que la zorra, pues el significado del verbo 'simulo' es suficientemente conocido de todos: 'simulo que soy rey' nadie dudará qué significa. Por tanto, del mismo modo 'Juan simula que la serpiente es más taimada que la zorra' significará lo que he dicho 'que simula que la serpiente es más taimada que la zorra'. Yo al menos así he entendido esto. Había dicho antes 'la fuerza de esta verdad' cuando aquella verdad no tendría otro vigor que el de poder inducir al error a Cayetano, 'ahora que la dificultad fuerza', puesto que no ha demostrado ninguna dificultad anteriormente y 'Quién es tan inútil que no sabe...' leería 'quién es tan ignorante que no sabe'<sup>42</sup>.

'Pero ahora se transforma en una mujer hermosa, ahora en un eremita severo': De estos cambios suele hablarse que dejando una naturaleza anterior se mueven a otra. Horacio en el *Arte Poética*: 'Ni Procne se transforma en pájaro, Cadmo en serpiente y Ovidio en muchos pasajes presenta cambios en el uso de un cuerpo'<sup>43</sup>. Este es el significado de esta palabra. Yo también mejor emplearé

42 Habría debido presentar alguna grande e insuperable que después hubiera forzado a Juan Bustamante etc. *marginè add.*

43 HOR. *ars.* 185-186: *Aut in avem Procne uertatur, Cadmus in anguem, / quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.*

simulo, diceremque diabolus simulat mulierem, vertit se diabolus in formosam mulierem, ita ut iam deinceps non diabolus sed mulier sit. / [159r]

His astipulatur Aquilae versio: καὶ ὄφις ὢν πανούργος et cetera. Non videt hic auctor quo dealbatur, nam cum superius ex significatione verbi φρονέω et nominis φρόνιμος interpretatus sit locum illum Euangelii 'Estote prudentes sicut serpentes' et postea idem esse prudens uel *phronimos*, quod callidus, et callidus idem quod πανούργος colligitur Christum dixisse discipulis suis 'Estote callidi' et πανούργοι hoc est versipelles et fraudulentī, quam tamen ab his verba et praecepta Domini longissime sint omnes norunt, quam tamen certum sit colligi ex interpretatione et dictis huius auctoris omnes qui attente perpexerint, iudicanto.

'Forte ex illo tempore quo in delitiis serpens erat Evae in nostrum usque murenulas solemus vocitare collaria foeminarum', quantum tempus illud fuisse credit auctor, qui ex illo in nostrum usque derivatum esse intelligit modum illum loquendi quo utimur cum collaria foeminarum murenulas vocitare solemus? Debuerat probare hebraice collaria appellari nomine serpentis quod nec ipse nec perspicacior alius inueniet, cum torques Hebraice קַנָּף<sup>a</sup> a uerbo קָנַף circumdare dicatur vel a uerbo יָרַח perforare, quia torques<sup>b</sup> plures margaritas perforatas et filo copulatas constet.

'Quia monilia Graeci ὄφεις appellant Nicostratus comicus apud Athenum' et cetera. Graeci non vocant monilia ὄφεις sed brachialia uel armillas. Henricus Stephanus in Thesaurō ὄφεις dicitur etiam τὸ χρυσοῦν περιβαχιόνιον' et cetera, nec locus Attenei pro auctore facit, nam cum torques annulos, monilia nominaverit ὄφεις non significabunt monilia, sed brachialia vel armillos, locum tamen inter omnes quos ex Nicostrato citantur non reperi nec auctor paginam vel librum designavit.

a et *del.*

b sed *del.*

c librum uel *del.*

el verbo 'simulo' y diría 'el diablo simula una mujer', 'el diablo se convierte en una mujer hermosa, de modo que en adelante no sea diablo sino mujer'<sup>44</sup>. / 159r

A esto se ajusta la versión de Aquila: καὶ ὄφεις ὧν πανούργος etc. Pues este autor no ve con qué se ilustra, pues cuando antes del significado del verbo φρονέω y del calificativo φρόνιμος interpretó aquel lugar del Evangelio 'Sed prudentes como serpientes' y después que lo mismo es prudente que φρονιμος, que *callidus* y *callidus* que πανούργος, se deduce que Cristo dijo a sus discípulos 'Sed astutos' y πανούργοι esto es, versátiles y engañosos. Todos conocen a qué distancia de esto están las palabras y preceptos del Señor, qué de cierto se infiere de la interpretación y de las palabras de este autor, juzguenlo todos los que lo han analizado atentamente.

'Quizá por ese tiempo en el que la serpiente hacía las delicias de Eva, solemos llamar gargantillas hasta nuestros días los collares de las mujeres': ¿Cuánto tiempo cree que pasó el autor que entiende que por ello se ha derivado aquel modo de hablar que usamos cuando solemos llamar gargantillas los collares de las mujeres? Había debido probar que en hebreo los collares se llaman con el nombre de la serpiente, cosa que ni él mismo ni otro más perspicaz encontrará, pues se dice *torques* טַרְקָה<sup>45</sup> del verbo *circundare* עָנַק<sup>46</sup> o עָנַק del verbo עָנַק<sup>47</sup> *perforare*, porque el *torques* consta de muchas perlas perforadas y unidas con un hilo.

'Porque los griegos llaman a los colgantes ὄφεις, Nicóstrato el cómico en Ateneo<sup>48</sup>, etc.: Los griegos no llaman a los colgantes ὄφεις sino a las pulseras y brazaletes. Henri Estienne en su *Diccionario*<sup>49</sup> ὄφεις se dice también τὸ χρυσοῦν περιβαχλόνιον etc. Y el pasaje de Ateneo no vale de autoridad pues, aunque llama *torques* a los anillos y a los colgantes ὄφεις no significarán colgantes sino brazaletes y pulseras. Pero no he encontrado el pasaje entre todos los que se citan de Nicóstrato, ni el autor ha indicado la página ni el libro.

44 O con una figura cambiada imitaba a una mujer. Horacio (HOR. *carmin.* 1, 2, 30-33 'sive mutata iuvenem figura/ ales in terris imitatis almae/ filius Maiae, patiens vocari/ Caesaris ultor'). «O cambiada la figura, alado hijo de la nutricia Maya imitas a un joven en la tierra, dejando que te llamen vengador de César». *marginis add.*

45 Esta vocalización no es posible en hebreo. Sería así טַרְקָה, collar, cuello, también anaquita.

46 Servir como collar (Verbo denominativo). Como verbo aparece en la Biblia hebrea en De 15, 14 y en Sal 73, 6, con traducciones muy variables.

47 Raíz hebrea de significado desconocido. Una sola palabra de esta raíz en toda la Biblia: תַּרְקָה, collares (Ca 1, 10).

48 En Ateneo no está esta referencia, que, sin embargo, sí lo está en el *Pedagogo* de Clemente de Alejandría, II 122. La cita ha podido tomarse del diccionario de Henrico Stefano, s. v. ὄφεις, donde aparece literalmente la frase griega.

49 *Glossaria duo, e situ vetustatis eruta, sive Lexica duo antiqua, unum latinograecum, alterum graecolatinum, ad utriusque linguae cognitionem & locupletationem perutilia*, Genuae, excudebat Henricus Stephanus, 1572.

